

ZHONGRI WENHUA BIJIAO

中日文化比较

主编 蔡振生

北京语言学院出版社



(京) 新登字 157 号

中日文化比较
蔡振生 主编

*

北京语言学院出版社 出版发行
(北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083)

新华书店北京发行所经销
北京朝阳北苑印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 12.375 印张 336 千字

1994 年 1 月第 1 版 1994 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—3000 册

ISBN 7 - 5619 - 0258 - 1
G · 66 定价:13.50 元

序

近年来,随着中日友好关系的发展,随着两国在政治、经济、文化等多方面的交往,人们越来越清楚地认识到:研究比较两国的社会文化,无论对学习彼此的语言,还是发展双方的友好关系,都是一项重要而有益的工作。

语言与文化的关系,一直是人们十分关注的问题。所谓语言交际能力,实际就包含了与所学语言相关的社会文化知识。例如,与人相处怎样称呼、怎样打招呼等等,是必须掌握的语言问题,也是社会习俗问题。不同国家的不同文化习俗,在这些最基本的语言交际方面,也存在着明显的差异。再如,一种语言中的成语、固定词组、惯用语、格言等,大多数都与文化因素密切相关。

中日两国是一衣带水的友好邻邦,两国在历史发展的进程中,各自形成了富有特色的传统文化。早在两千多年以前,中日两国人民就开始了友好往来,互相学习,进行文化交流。因此,两国的文化习俗也有不少相似之处。中日两国文化习俗中这种时而明显,时而细微的差别,在语言学习中,稍不注意,往往会造成交际失当。以招呼语为例,中国人见面习惯问:“吃了吗?”,“你到哪儿去?”实际上这只是一种客套话,是人们见面时表示亲切的一种方式,并不要求对方具体回答。老舍先生在短篇小说《柳家大院》里描写住在一个大院的邻里关系时写道:“大家见面招呼声‘吃了吗’,透着和气。”足以证明这一点。这与日本人见面打招呼的习惯是不一样的。如果不了解这种招呼语的社会习俗,不但影响交际的进行,甚至可能引起误会。

蔡振生先生主编的《中日文化比较》，是帮助日本朋友在学习汉语时排除文化干扰的一本好书。本书采用介绍、对比、分析、归纳等方法，较为详细地展现了中日两国在语言文字、交际礼仪、饮食文化、思维方式、民间习俗等方面的异同，一共选了十三个专题。每个专题力求内容丰富，既有知识性，又有趣味性，并配有日文译文（个别章节为节译），可供读者对照阅读。

我相信这本书对学习汉语的日本朋友是极有帮助的，同时对学习日语的中国学生，对从事中日文化比较研究的同志，也很有参考价值。

中外文化比较研究，越来越受到人们的重视，这本书的出版，对推动中外文化比较研究的进一步开展，也是很有意义的。

李培元

1992.3 北京

序

近年来,中日友好関関の発展や両国の政治、経済、文化などの多方面にわたる交流に伴って、人々は両国の社会文化を比較研究することは相手国の言葉の勉強の上においても或は双方の友好関関の発展の上においても皆重要かつ有益な事業であることを益々はっきりと認識するようになって来ました。

言語と文化の関関はずっと人々に非常な関心を注がれる問題です。谓ゆる「コミュニケーション能力」は実際には学習した言語に関連する社会文化の知識を含んでいます。例えば人につき合う時、どのように相手と呼ぶか、どのようにあいさつをするかというようなことは必ず身につけなければならない言語問題でもあり、社会風俗の問題でもあります。それぞれの国の違った文化風俗はその言語表現の面においてもそれぞれ大きな相違があります。またある言語における熟語、きまつた言回し、慣用語、格言などは殆んど文化要素と密切な関関があります。

中日両国は一衣帯水の友好隣国であり、両国は長い歴史の発展の過程でそれぞれ特徴に富んだ伝統文化を形成して来ました。ずっと二千年も前から中日両国人民は友好往来を始め、お互いに学び合い、文化交流を行って来ました。従って両国の文化、風俗は似通っているところが少なくありません。中日両国の文化風俗は時には明らかな違いがあり、時にはわずかな違いがあり、言語生活において、うっかりすると往々にしてたいへんな誤解になってしまうのです。あいさつ言葉を例にすると、中国人は

人と会った時に「もう食べましたか?」、「どちらへ行くの?」という習慣がありますが実際はこれはただ一種の型通りのあいさつであり、人々が会う時の親しさを表わす方法であり、相手の具体的な返事を要求するわけではありません。老舍先生が《柳家大院》という短篇小説の中で共同住宅に住んでいる人々の近所づき合いを次のように描いています。「みんなは会った時、「食べた?」とあいさつを交わし、いかにも仲が良さそうである。」この描写はその点をよく証明しています。この場合の日本人のあいさつの習慣とは全く異なります。もしこのあいさつの社会習慣を理解しなければ、人との会いに支障を来たすだけでなく、更に誤解を起こす恐れもあります。

蔡振生氏が主任で編集した《中日文化比較》という本は日本の友人が中国語を学習するにあたって、文化的支障を取り除くのに大変役立つ本だと思います。この本は紹介、比較、分析、まとめなどの方法を使って、比較的詳しく中日両国の言語文字、交際礼儀、飲食文化、思维方式、民間風俗などの方面における異同を展開し、全部で13にのぼる特定のテーマについてできるだけ内容豊富に努め、知識だけでなく趣味性もあり、それに日本語謬が並記され(個別の章節は抄謬です。)騰者が中日対照できるように供されています。

この本は中国語を学習する日本人にも役に立つし、日本語を学習する中国の学生や中日文化の比較研究に従事する人々に対しても参考の価値があると確信しています。

中外文化の比較研究は益々人々に重視されるようになって来ています。この本の出版は中外文化の比較研究のより一層の展開を推し進めるのにもなかなか意義あるものと信じております。

李培元 1992.3 北京

目 录

1.	一衣带水.....	(3)
2.	姓名杂谈.....	(19)
3.	日常礼仪.....	(32)
4.	馈赠习俗.....	(49)
5.	婚恋 ABC	(61)
6.	饮食十异.....	(93)
7.	茶酒文化	(110)
8.	多彩节日	(125)
9.	汉语日语	(153)
10.	数字好恶	(171)
11.	禁忌委婉	(185)
12.	植物隐喻	(197)
13.	思维异同	(206)

目 録

1.	一衣帯水	(223)
2.	姓名雑談	(235)
3.	日常の行儀	(245)
4.	物を贈る風習	(260)
5.	婚恋 ABC	(269)
6.	飲食違いの10 項目	(299)
7.	茶酒文化	(312)
8.	おもしろい祝日	(323)
9.	中国語と日本語	(335)
10.	数字に対する好き嫌い	(350)
11.	タブーと婉曲表現	(359)
12.	植物の喩え	(368)
13.	おもしろい思惟	(374)

中日文化比较

· 中 文 ·

1

一衣带水

· 内容摘要 ·

国土、民族和人口

国名、国旗和国歌

行政区划、政党和宗教

一衣带水的友好邻邦 源远流长的历史情谊

芦沟晓月与宛平枪声

一、国土、民族和人口

(一) 东方不亮西方亮的大国与日出海岛之国

中国土地辽阔,面积 960 多万平方公里。东西长 5000 多公里,南北长 5500 多公里。东临渤海碧涛,西到帕米尔高原,南达南沙群岛,北至白山黑水,山河壮丽,风光明媚。

日本是一个四面环海的美丽岛国,南北狭长,样子像一条鳄鱼,静静地伏卧在太平洋的西岸。土地面积 37 万平方公里,是中国的 $\frac{1}{26}$,就面积同中国相比,日本是个小国,但在经济上,日本却是个大国。

就土地说,日本也不能算小国。我们不妨把日本同欧洲比较一下:除俄罗斯外,欧洲各国比日本大的只有德国、法国、西班牙和瑞典四国。而瑞士、丹麦、荷兰三国加在一起也只比日本的北海道的一半大一点儿。至于世界其他各地比日本小的国家就更多了。

那么,日本为什么给人一种小的感觉呢?这恐怕和它的地理位置有关系。打开地图看一下,日本的四周被五大国和一大洋包围着:北面是横跨欧亚大陆的俄罗斯,西有幅员广大的中国,南有几乎占一个洲的澳大利亚,东面是浩瀚的太平洋,而大洋彼岸是连在一起的加拿大和美国。日本处在这样一个地理位置,就象高楼大厦包围着的一座小平房,自然显得十分矮小、孤单。

(二) 多民族的国家与以大和民族为主的国家

中国是一个多民族的国家,共有 56 个民族,汉族占 94%,少数民族占 6%,有蒙古、藏、回、满、朝鲜、维吾尔、苗、壮、傣、布依等。大部分少数民族都有自己的语言和文字,都有自己的风俗习惯。各民族平等、互助、和睦地生活在这块土地上。

日本除尽人皆知的大和民族外,还有没有少数民族呢?历来说法不一。1986 年,前首相中曾根在秋季国会上说,日本是单一民族的国家,没有少数民族。这话曾引起公众的议论。大和民族是举世

公认的民族,但日本国土上还居住着 100 万以上的朝鲜人,这也是众所周知的事实;在日本的北海道、日高、十胜、钏路等地还居住着虾夷族(又称阿伊努族),人口约 4 万。

(三)人口众多的大国与人口稠密的“小国”

中国是世界上人口最多的国家,目前已达 11 亿多,约占世界人口的 1/4,人口密度为每平方公里 115 人。然而,中国的可耕地只占世界可耕地的 2%。对于一个发展中的、目前还比较贫穷落后的中国来说,人口问题无疑是一个沉重的负担。为了生存和发展,中国不得不搞计划生育,20 世纪 60 年代的口号是:“一个不少、两个正好、三个多了(liǎo)”,从 70 年代起则是:“一对夫妻一个孩儿。”

日本的人口 1 亿 2 千万,是中国的 1/9,人口密度为每平方公里 310 人。

其实,无论是人口还是面积,日本在世界上都绝不是小国,日本的人口仅少于中国、俄罗斯、印度、美国、巴基斯坦,和印度尼西亚差不多,占世界第 6、7 位。

二、国名、国旗和国歌

(一)国名小史与别称、传说

中国,是中华人民共和国的简称。这是大家都知道的普通常识。可是,“中国”一词,在古代随着历史的演变却有几种不同的含义:①“京都”之意,这是最早的含义。《诗经》:“惠此中国,以绥四方”(先保护好京都,进而安抚四方。)*“中国”即“国之中央”,古代京都都建在“国之中央”,故“中国”指“京都”。②指“中原”地区。中原就是黄河中下游一带,这是中国文明的发源地。中国古代的华夏族居住在中原,周围是少数民族,称为“东夷、西戎、南蛮、北狄”。《史记》:“天下名山八,三在蛮夷,五在中国”此处“中国”即“中原”,“蛮夷”泛指少数民族。③指秦统一后的全部国土。《史记》:“秦灭六国,

并中国”。这里的“中国”即指当时秦、楚、燕、韩、赵、魏、齐等诸侯国的全部领土，它已大大超过黄河流域。^④19世纪以后，“中国”一词则指中国的全部领土，已与古义的“中国”迥然不同了。

以上是对“中国”一词较为普遍的几种解释。实际上，中国古代从来没有任何一个王朝以“中国”作正式国名。如：汉朝，正式国名为“汉”；唐朝，正式国名为“唐”。其后的宋、辽、金、元、明、清各朝，其国名也从未叫过“中国”，就是清朝政府与外国签订的条约也都署名“大清”，未署过“中国”。“中国”作为正式国名是从1911年开始的。那一年，孙中山先生领导的辛亥革命推翻了清朝政府，建立“中华民国”，简称“中国”。1949年中华人民共和国成立后，仍简称“中国”。中国，作为正式国名的简称，距今已有80载。

我们读书时，一定要把古书文献上的“中国”同作为“国名”的“中国”区别开来，千万不能混淆。

“中国”有许多别称，其中比较常见的有赤县、神州、华夏、中华等。这些别称常在诗词、小说、戏曲等文学作品中使用。如毛泽东主席的诗词：“长夜难明赤县天”，“六亿神州尽舜尧”，“中华儿女多奇志”。此外，中国也简称“中”或“华”。如：中外人士、中日关系、古今中外、××来华等。

日本的国名是很耐人寻味的。“日本”二字作为国名，最早出现在公元8世纪《日本书纪》一书中，在此之前，中国古书上都称之为“倭国”。

“日本”即“日之本”、“日之源”之意，意思是太阳升起的地方。中国隋书记载：公元607年，日本使者小野妹子在致隋朝的国书中称：“日出处天子致日没(mò)处天子”。可见，日本人认为太阳升于日本，落于中国。给人以光和热的太阳，把中国和日本连在一起，既关照日本人，也关照中国人。这种天然的、难能可贵的联系，正如中国人民同日本人民的友谊一样，是永远不会断绝的。

日本又称扶桑国，想必是古代的日本盛产过扶桑吧！“日本”的

“本”字，可分成“木”和“一”两部分。从文字学的角度看，“木”即“树”，“一”表示树下之根，大概这种有根之树就是扶桑吧！看来，太阳是从日本的扶桑树上升起来的。清晨，绿树，朝阳。真是一幅美丽的图画！

（二）从黄龙旗到五星红旗与从船旗到国旗

中国从有国旗到现在已经 80 多年了。

中国的第一面国旗是黄龙旗。1900 年，清朝总理李鸿章看到许多国家都悬挂国旗，就上奏慈禧太后，请求制定国旗。他呈上龙、虎、豹、狮、麒麟等图案，最后，慈禧太后选定金龙图案作为国旗，即黄龙旗，又称大龙旗。

黄龙旗最初为三角形，后改为长方形。从 1900 年起，一直悬挂到清朝灭亡。

中国第二面国旗是五色旗。1911 年辛亥革命推翻了清朝的腐朽统治。1912 年（中华民国元年）1 月 1 日，由临时大总统孙中山颁布了象征民族团结的红、蓝、白、黑、黄五色旗为国旗，俗称“红蓝白黑满地黄旗”。

中国第三面国旗是“青天白日满地红旗”。1927 年，蒋介石违背孙中山的主张，发动反革命政变，破坏“国共合作”，建立了独裁的“国民政府”，改国旗为“青天白日满地红旗（即现在台湾当局所用之旗）”。

中国第四面国旗是五星红旗。1949 年中华人民共和国成立，定国旗为五星红旗。旗上五个金星象征中国人民大团结。1949 年 10 月 1 日，中国人民的伟大领袖毛泽东主席亲自按动电钮在天安门广场升起第一面五星红旗。

从黄龙旗到五星红旗，从 1900 到 1949 年，短短的 50 年中国却多次易旗。四面旗，代表中国四个政权、四段历史。这是中国大革命、大动荡的历史，是中国人民在苦难中挣扎、奋斗、前进的历史。终于，在中国共产党的领导下，建立了人民当家作主的新中国，

中国人民从此站起来了。

日本的国旗是从船旗来的。

日本的国旗是太阳旗，它是日本萨摩藩（今鹿儿岛西部地区）第28代藩主岛津齐彬根据樱岛的日出景色而设计出来的。

1853年岛津齐彬开始发展日本的造船工业，为了把日本船和外国船区别开来，他提出把“太阳旗”作为日本船的标志，得到了政府的同意。1855年3月萨摩藩建造的第一艘军舰——升平号，首次悬挂太阳旗驶进江户品川港。从此，太阳旗成为日本船队、舰队的旗帜。1870年1月27日日本政府把太阳旗正式定为国旗。距今已有一百多年的历史了。

（三）《义勇军进行曲》与《吾皇治世》

中国的国歌是《义勇军进行曲》。它是在抗敌救国的斗争中诞生的，是一首鼓舞人民团结战斗的革命歌曲。

1934年日本帝国主义强占中国东北后，准备进军华北，吞并全中国。

这年秋天，革命戏剧家、诗人田汉决定写一部抗日救亡题材的电影《风云儿女》。他很快地写完了电影的故事梗概，并按故事中的要求，写了长诗《万里长城》，其诗稿的最后一节，就是现在《义勇军进行曲》的歌词。当时，田汉正处在敌人的迫害包围之中，因时间仓促，就把歌词写在一张包香烟的锡纸衬纸上，衬纸被茶润湿，字迹模糊，是夏衍先生把歌词重新抄录下来，不久田汉被捕入狱。

那时，年轻的作曲家聂耳也准备去日本避难，夏衍便把歌词转交给他。聂耳在离国前的仓促时间里，为歌词谱写了初稿，到日本后又进行了修改，并把歌谱定稿寄回国内。不久，年仅二十三岁的聂耳因游泳不慎，殁于大海，《义勇军进行曲》竟成了他的绝唱。

1935年《义勇军进行曲》在上海发表，后又成为电影《风云儿女》的主题歌。此歌很快地就在全国流传，到处吟唱，深受中国人民的喜爱。

1949年中华人民共和国成立,把《义勇军进行曲》暂定为国歌。1976年因国内政治斗争的变化,国歌也遭劫难,歌词曾一度被更改,到1982年,根据中国人民的要求,政府决定把《义勇军进行曲》定为正式国歌。

日本的国歌是《皇帝后代》,也有译成《吾皇治世》的。其歌词是世界国歌中最古老的。它原是平安时代的一首贺歌,收在《古今和歌集》中。

歌曲是明治2年9月由住在日本的英国教师威廉·芬顿谱写的。明治13年又经宫内省雅乐部伶人林广守根据德国人埃克特编曲的吹奏乐谱重新作曲。后来被定为国歌。

三、行政区划、政党和宗教

(一)3直辖市、23省、5自治区与1都1道2府43县

中华人民共和国共设3个直辖市,23个省,5个自治区。自治区与省是平级,省级以下是地级(包括地区、自治州和盟),地级以下是县级(包括县、自治县、旗和自治旗),市比较复杂一点,有的市比较大,属地级;有的市比较小一点,属县级。

3个直辖市为北京市、天津市、上海市。

23个省是:河北省、山西省、辽宁省、吉林省、黑龙江省、江苏省、浙江省、安徽省、福建省、江西省、山东省、河南省、湖北省、湖南省、广东省、云南省、四川省、贵州省、陕西省、甘肃省、青海省、台湾省、海南省。

5个自治区是:内蒙古自治区、广西壮族自治区、西藏自治区、宁夏回族自治区、新疆维吾尔自治区。

日本的行政区划分为:1都:东京都;1道:北海道;2府:大阪府和东京府;43个县:青森县、岩手县、宫城县、秋田县、山形县、福岛县、茨城县、栃木县、群马县、埼玉县、千叶县、神奈川县、新泻县、富山县、石川县、福井县、山梨县、长野县、岐阜县、静冈县、爱知县、